



江西省哲学社会科学成果文库

JIANGXISHENG ZHIXUE SHEHUI
KEXUE CHENGGUO WENKU

儒家视阈中的 越南汉文小说研究

A CONFUCIAN INTERPRETATION ON
VIETNAM CHINESE-WRITTEN NOVELS

朱 浩 著

非外借



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

儒家视阈中的 越南汉文小说研究

A CONFUCIAN INTERPRETATION
ON VIETNAM CHINESE-WRITTEN NOVELS

朱 洁 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

儒家视國中的越南汉文小说研究 / 朱洁著. -- 北京:
社会科学文献出版社, 2019.5

(江西省哲学社会科学成果文库)

ISBN 978 - 7 - 5201 - 3265 - 7

I. ①儒… II. ①朱… III. ①汉语 - 小说研究 - 越南
IV. ①I333.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 185959 号

· 江西省哲学社会科学成果文库 ·

儒家视國中的越南汉文小说研究

著 者 / 朱 洁

出 版 人 / 谢寿光

责任编辑 / 孙燕生

出 版 / 社会科学文献出版社 · 社会政法分社 (010) 59367156

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 22.25 字 数: 350 千字

版 次 / 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 3265 - 7

定 价 / 98.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

国家社会科学基金青年项目“儒家视野中的越南汉文小说研究”(13CWW012)及江西省高校人文社会科学研究规划项目“越南汉文小说的‘诗入小说’现象研究”(ZGW18102)的最终成果。

总 序

作为人类认识世界和改造世界的重要工具，作为推动历史发展和社会进步的重要力量，社会科学承载着“认识世界、传承文明、创新理论、资政育人、服务社会”的特殊使命。在中国实施全面建成小康社会、全面深化改革、全面推进依法治国、全面从严治党的关键时期，以创新的社会科学成果引领全民共同开创中国特色社会主义事业新局面，进一步增强中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信，为经济、政治、社会、文化和生态的全面协调发展提供强有力的思想保证、精神动力、理论支撑和智力支持，这是时代发展对社会科学的基本要求，也是社会科学进一步繁荣发展的内在要求。

江西素有“物华天宝，人杰地灵”之美称。千百年来，勤劳、勇敢、智慧的江西人民，在这片富饶美丽的大地上，创造了灿烂的历史文化，在中华民族文明史上书写了辉煌的篇章。在这片自古就有“文章节义之邦”盛誉的赣鄱大地上，文化昌盛，人文荟萃，名人辈出，群星璀璨，他们创造的灿若星辰的文化经典，承载着中华文明成果，汇入了中华民族的不朽史册。作为当代江西人，作为当代江西社会科学工作者，我们有责任继往开来，不断推出新的成果。今天，

我们已经站在了新的历史起点上，面临许多新情况、新问题，需要我们给出科学的答案。汲取历史文明的精华，适应新形势、新变化、新任务的要求，创造出今日江西的辉煌，是每一个社会科学工作者的愿望和孜孜以求的目标。

社会科学推动历史发展的主要价值在于推动社会进步、提升文明水平、提高人的素质。然而，社会科学自身的特性又决定了它只有得到民众的认同并为其所掌握，才会变成认识和改造自然与社会的巨大物质力量。因此，社会科学的繁荣发展及其作用的发挥，离不开其成果的运用、交流与广泛传播。

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用，促进江西省哲学社会科学繁荣发展，我们设立了江西省哲学社会科学成果出版资助项目，全力打造《江西省哲学社会科学成果文库》。

《江西省哲学社会科学成果文库》由江西省社会科学界联合会设立，资助江西省哲学社会科学工作者的优秀著作出版。该文库每年评审一次，通过作者申报和同行专家严格评审的程序，每年资助出版10部左右代表江西现阶段社会科学研究前沿水平、体现江西社会科学界学术创造力的优秀著作。

《江西省哲学社会科学成果文库》涵盖整个社会科学领域，要求进入文库的是具有较高学术价值和具有思想性、科学性、艺术性的社会科学普及和成果转化推广著作，并按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。希望通过持之以恒地组织出版，持续推出江西社会科学研究最新优秀成果，不断提升江西社会科学的影响

力，逐步形成学术品牌，展示江西社会科学工作者的群体气势，为增强江西的综合实力发挥社会科学的积极作用。

近年来，中共江西省委出台了《关于进一步繁荣发展哲学社会科学的意见》，要求继续做好社科文库出版资助工作。我们将以更高的标准，更严的要求，全力将《江西省哲学社会科学成果文库》打造成立得住、叫得响、传得开、留得下的精品力作。

吴永明

2016 年 12 月

东亚汉文小说研究：一个有待开掘的 学术领域（代序）

近年来，历史上曾以汉字为载体的东亚国家的汉文作品开始受到国际和国内学术界的关注，这些国家主要有韩国、日本和越南，作品则包括诗、文、小说和其他汉籍。国内学术界习惯称“域外汉文”或“域外汉籍”，当地国学者则对“域外”此一称谓比较敏感，习惯用“东亚”或径直以国名指称。

在东亚汉文学中，汉文小说是重要的一块。首先，要区分流传到东亚地区的中国古代小说和所说“东亚汉文小说”的区别。从理论上把这两者加以区别是比较容易的：前者是属于中国古代小说，只是它在以前流传到了东亚某个国家；后者则是当地国作家用汉字书写的小说作品，它的属性为当地国文学的一部分。但由于后者也是用汉字书写，其人物故事的背景也往往发生在中国，小说作者往往又不知真实姓名，故而有时辨认其属性也会发生困惑。如一个时期，一部名《九云梦》的小说究竟是中国小说还是韩国汉文小说就发生过争论。好在这方面很多当地国学者作了不少工作，再加上有许多可供我们做出判断的依据，要把它们区分开来不致有太大的问题。

其次，要把东亚汉文小说和其他汉文作品区别开来。在我国古代，小说是一个很宽泛的概念，远比现代的小说观念来得驳杂纷繁，特别是小说与笔记之间，有很多难分甚至不可分的因素。东亚国家的汉文小说，受我国古代小说观念的影响，也有着文体驳杂的特点，把它们一一加以分类也是很困难的，我们只能大体取一种最为广义的小说观念，否则，很难避免

见仁见智，各执一词。包括汉文小说自身的分类，也只能取尽量宽泛和兼顾中国与当地国不同分类习惯的做法。

东亚汉文小说就其国家属性来说，首先是当地国文学的一部分：韩国汉文小说是韩国文学的一部分，越南汉文小说是越南文学的一部分，日本汉文小说是日本文学的一部分，如同我国古代小说是我们宝贵的文化遗产一样。东亚汉文小说是东亚有关国家的文化遗产，是他们的国文系专家教授研究的对象。其中相当部分还是当地国屈指可数的文学经典，如韩国的《九云梦》《六美堂记》，越南的《传记漫录》《岭南摭怪》，日本的《谭海》等，因而研究外国文学视阈中的东亚各国文学，理应把它们纳入研究视野，而不能只是想到后来这些国家用本国文字书写的作品。抛开了这些国家历史上存在的汉文小说，我们的韩国文学、越南文学和日本文学研究就不能说是完备的。

同时，由于这些作品都是用汉文写成的，故而它们又理所当然是汉文学的一部分，所以国外特别是当地国的中文系或东亚系的专家学者，凡研究中国古代小说的，无不将其视野投至该领域；而海峡两岸的古代小说研究者，更是这一领域的主力军。如法国的陈庆浩教授，韩国的丁奎福教授、崔溶澈教授，我国台湾地区的王三庆教授、陈益源教授、王国良教授、郑阿财教授等，都是该领域的拓荒者。同样的道理，如果我们的古代小说研究忽略了东亚汉文小说的存在，也是一个巨大的缺憾。

不仅如此，这些汉文小说又有很多是在中国古代小说的直接影响下创作的，所以它们又是比较文学研究的对象。如中国明代初年14世纪瞿佑的《剪灯新话》，于15世纪被朝鲜朝初期的金时习改写成《金鰲新话》；后《剪灯新话》和《金鰲新话》又传到了日本，于17世纪产生了浅井了意的《伽婢子》，18世纪产生了上田秋成的《雨月物语》；到了20世纪，赫思又根据《雨月物语》中的《浅茅が宿》（《林间小屋》）改写成名为《和解》的英文小说，受到欧美人士的喜爱（参见丁奎福《〈剪灯新话〉的激荡》）。这之间，文学的相互影响达六个世纪之久。同样，《剪灯新话》也传到了越南，于16世纪产生了阮慎的《传记漫录》，然后从《传记漫录》又衍生出《传记新谱》《传闻新录》《新传奇录》等，诸如此类，可见东亚汉文小说在东亚文学乃至世界文学的相互影响中，占了十分重要的位

置，我们研究比较文学，这些都是非常有实证意义的内容。

以上我们简述了东亚汉文小说不仅是所在国文学，而且是汉文学和比较文学的一部分，对于上述三个领域的研究者来说，这是一片相对比较陌生的领域。因此，有关资料和文本的整理出版是首先必须解决的一个问题，否则，一切便无从谈起。有感于此，由法国社会科学研究中心陈庆浩教授发起，联合韩国高丽大学、越南汉喃研究院等研究机构，并和我国台湾地区成功大学的王三庆教授、陈益源教授、台北大学的王国良教授等联手，中国内地则主要有上海师范大学参加，大家共同合作编纂《东亚汉文小说丛刊》，并由中华书局出版。全书总字数估约一千余万字，其中韩国部分可能最先出版，然后再汇入越南和日本部分，使其成为一套完整的集成性的资料书。与此同时，再分别撰写出版《韩国汉文小说述略》《越南汉文小说述略》《日本汉文小说述略》等三本专著。可以预料，东亚汉文小说的整理与出版，将为国际学术界开拓出一片崭新的领域，而这一项目的启动和最终告竣，也将为两岸和国际学术界的合作留下一段佳话。

孙 逊

上海师范大学人文与传播学院教授，博士生导师

目 录

绪 论	1
第一节 越南汉文小说概论	2
第二节 研究状况综述	7
第三节 研究思路与方法	11
 第一章 儒释嬗变对越南汉文小说的影响	14
第一节 佛教的式微和佛教小说的衰减	14
第二节 儒家思想的传入及其在越南的发展流变	34
第三节 儒家思想对越南汉文小说的全面渗透和浸淫	37
 第二章 “尚德”与“爱民”：越南汉文小说中的君主观	42
第一节 尚德：越南汉文小说的君主道德观	42
第二节 民本：越南汉文小说的君主统治观	47
第三节 仁政：越南汉文小说的君主施政观	53
 第三章 “忠君”与“报国”：越南汉文小说中的人臣观	60
第一节 不事二主：越南汉文小说的忠君思想	60
第二节 以身报国：越南汉文小说的爱国精神	71
第三节 反对僭越：越南汉文小说的正统思想	75
第四节 对忠的变通认识：忠国大于忠君	85

第四章	“孝”与“悌”：越南汉文小说中的家庭伦理	90
第一节	“孝”与越南汉文小说的孝子群体	90
第二节	对孝的辨证理解：“大孝”重于“小孝”	121
第三节	“悌”与越南汉文小说中的兄弟友爱故事	125
第五章	“义”与“信”：越南汉文小说中的人际准则	137
第一节	“义”与越南汉文小说的义士形象	137
第二节	“信”与越南汉文小说的诚信故事	155
第六章	为妇之道与越南汉文小说的女性书写	171
第一节	静穆之花：越南汉文小说中的贤德妇女	171
第二节	奉帚之花：越南汉文小说中的持家妇女	187
第三节	燃烧之花：越南汉文小说中的贞烈妇女	192
第四节	恶之花：越南汉文小说中的恶妇形象	204
第五节	对节的另类阐释：更为宽容的贞节观	207
第七章	华夷有别与越南汉文小说的民族观念	216
第一节	以己为“华”，以边为“夷”：儒家华夷观在越南汉文 小说中的践行	216
第二节	“贼寇”与“天朝”：越南对华的矛盾心理	226
第三节	政治上的独立与文化上的认同	231
第八章	儒家思想与越南汉文小说作者	247
第一节	作者的文人化倾向	247
第二节	科举制度的受益者	266

第九章 从引文用典看越南汉文小说对儒家思想的接受	289
第一节 越南汉文小说典故运用的基本情况	290
第二节 从引文用典看越南对儒家文化的接受	300
结 语	319
参考文献	321
附 录	333
后 记	338

绪 论

历史上，中华文化璀璨夺目，成就非凡，不仅在中国影响深远，而且对东亚周边国家，主要是日本、朝鲜、韩国、越南和琉球等诸国的政治、经济和文化产生了广泛的影响，以至于在过去相当长的时间内，中国和东亚周边国家形成了一个以汉字为媒介、以儒家文化为主导的汉字文化圈。以往学界对汉字文化圈的研究，往往集中在儒家文化对传入国的思想、文学及文化的重要影响，而对传入国自身用汉文创作的作品则关注不够。出于历史的原因，这些国家的汉文作品也经常被本国的学者有意无意地忽视，而中国学者由于地域等种种客观条件的限制，也往往接触不到一手的汉文资料。因此，此类汉文作品成为边缘性的文献与资料，长期为研究者所冷落。这对于汉文化的研究，可谓一大缺憾。

伴随世界政治、经济形势的转变，中国与世界特别是周边国家的经济往来和文化交往日益频繁，国际汉学尤其是亚洲汉学研究开始逐渐深入，越来越多的专家学者深入越南、日本、朝鲜等国去查阅汉文文献资料，相继推出一系列的研究论文与专著，特别是长久以来不为人所注意的汉文小说也进入公众的研究视野。

笔者有幸师从孙逊先生，接触到大量越南汉文小说的第一手翔实资料，对越南汉文小说有了较为全面、深入的了解和把握，因此将越南汉文小说作为本人的研究对象。

第一节 越南汉文小说概论

一 越南汉文小说定义

越南汉文小说,指长期受儒家文化浸染的越南人民,用汉字以及汉文文法创作,反映越南民族特色的小说作品。这里首先应对“小说”的概念作一明确的界定。中国有自己的小说传统,我国古代对小说文体的界定本就模糊不清,尤其小说与史传、笔记等叙事文体之间更是很难完全区分开。越南汉文小说深受中国古代小说浸染,因此,我们也以中国古代的小说观念为标准,来寻找、界定越南作品,而不是采取受西方文艺理论影响所形成的现代小说观念。正如陈庆浩先生界定“域外汉文小说”时所言:“我们取用‘带有幻想性质的散文叙事文学’为我们所指的小说定义。”^①凡具有情节、人物以及个性描写的古典作品都包括在内。因此,在研究越南汉文小说时,本书沿用的是中国古代小说研究中比较宽泛的小说范畴,凡历史演义、神话传说、传奇、笔记、志怪、寓言、笑话等,皆纳入研究范围。

从历史上看,越南自古以来一直与中国关系密切。从秦汉至唐朝,越南北部属于中国的交趾、九真、日南三郡,受中国政府辖制。北宋时期,丁朝独立自主,但其国王仍由中国政府册封,以取得政治上的合法性,自此形成惯例,而历代中国政府也把越南视为藩属国。在长期的交往中,越南受到儒家文化的影响,由被动到主动地接受儒家文化。在相当长的一段历史时期内,越南封建时代官方一直采用汉字的文书系统,贵族、知识分子也多使用汉文写作。可是,由于它完全由汉字组成,与越南本民族的越南语差异较大,书面文字与越南人的口语难以达到统一。13世纪越南人民仿效汉字结构原理和方法,创造出喃字,表记越南语的汉喃文也因此出现。至此,越南一直使用汉喃文,成为越南传统的本民族语言文书系统,只有极少数天主教人士在教会内部,使用罗马字拼音的越文。19世纪末,

^① 《域外汉文小说大系总序》,《越南汉文小说集成》卷一,第2页。

越南沦为法国殖民地，殖民政府为了推广使用法文并切断越南和中国的文化联系，禁止官方文书使用汉喃文，改用法文及罗马字越文，并废除了1915年以及1918年至1919年的科举考试，学校亦逐渐以法越文取代汉喃文教学。在20世纪上半叶，喃字和汉喃文逐渐没落，而法国殖民者推行的拼音化国语字和国语字文开始标准化并在越南通行。

可是，越南的古代文学均为汉字或喃字书写，越南古代小说几乎就全部由汉字写就，喃字往往是运用在佛经翻译、诗歌写作方面。正如《越南通史》所指出，“它始终没有占据支配地位，字喃文字、字喃国语始终限制在某些佛教经典、文学作品以及诗赋中使用，特别是在上层社会人物中使用。它怎样也排斥不了汉字汉语的强大作用，无力同汉字汉语并肩齐进，特别是它没有深厚的群众基础，不能为群众所接受。在数百年中，字喃始终也没有能顺利地肩负起表达越语，以取代汉字汉语地位的重任”。^①

关于越南汉文小说的本体研究，已有相当数量的论文和一些专著问世，无论是宏观的小说发展史，还是具体的小说作品，都已作出了详尽而深入的研究。因而笔者在此不多做赘述，仅在本人对小说作品和已有研究成果的阅读基础上，对越南汉文小说的整体面貌特征，作一简要介绍。

二 越南汉文小说分类

古代小说的文体分类，一直是传统目录学的难题，至今未有为学界广为接受的观点。同样，从文体上对越南汉文小说进行分类，也可谓见仁见智。陈庆浩先生在《越南汉文小说集成序》中将其分为神话传说、传奇小说、历史小说、笔记小说与近代小说五大类别，在域外小说研究界影响较大。为便于研究和操作，笔者也采取这种分类方法。

（一）神话传说。此类为越南民族国家以及事物起源的故事，包括国家或地方神祇的传记杂录。收《岭南摭怪》《越甸幽灵》《天南云录》《潘神娘玉谱·册丁圣母玉谱·伞员圣事迹》《雄朝褚童子及仙容、西宫二位仙女玉谱录》《南海四位圣娘玉谱录》《教育社奉事》《大乾国家南海四位圣娘王 灵湫瓜瓜夫人事迹》《天本云乡黎朝圣母玉谱》《云葛神女古录》

^① 郭振铎、张笑梅主编《越南通史》，中国人民大学出版社，2001，第94页。

《黎郡公古传》《武氏烈女神录》《会真编》《南国异人事迹录》《安南古迹列传》《异人略志》和《南史私记》共十七种。《岭南摭怪》和《越甸幽灵》是越南最早的神话传说，曾经多次被改编，彼此间我中有你，你中有我，形态各不相同，也可见这两种神话传说在越南的受欢迎程度。

越南神灵众多，历代王朝皆分封神祇，所以神话传说较为丰富。并且由于越南汉文小说与民间宗教关系密切，神话传说中的很多人物，也是民间供奉的神祇，如云葛神女等。

（二）传奇小说。传奇发端于汉魏六朝的杂传体和志怪，至唐代蔚为大观。传奇小说一般以人物描摹为特点，叙事细致婉曲，生活气息较为浓厚，文辞颇为华艳。越南的传奇创作深受中国传奇小说的影响，常常运用唐传奇的典故，甚至直接模仿明代瞿佑的《剪灯新话》。

阮屿的《传奇漫录》在创意、结构和语言上全面模仿《剪灯新话》，开启了越南汉文传奇小说创作的先河，接下来出现了《传奇新谱》《续传奇》《新传奇录》《外传奇录》《传奇摘录》等一大批也以“传奇”命名的小说集。此外，还有《越南奇逢事录》《同窗记》《松竹莲梅四友》《金云翹录》《老窗粗录》《圣宗遗草》《桃花梦记续断肠新声》《华园奇遇记》《南城游逸全传》《西洋耶稣秘录》《乌探奇案》等计十四种。其中既有文言短篇，也有长篇小说，或表现爱情，或反映世情，意蕴丰富，艺术成就最高。这也是古代越南汉文小说中最具有现代意义的“小说”类作品，如《老窗粗录》按人物纪年，将过去的故事编织成一书，非常有特色；《桃花梦记续断肠新声》则书中有书，故事中套故事，亦是创新；《西洋耶稣秘录》反映基督教传入越南后引发的冲突，在汉文小说中十分罕见。

当然，其中对于中国的仿作也很多，如《华园奇遇记》使我们一望而知明代的文言中篇小说；《南城游逸全传》则是模仿明代类书中的性文学；而《传奇摘录》更可以说是清代顾氏《后聊斋志异》的剽窃之作，编者只不过把中国小说的人物、地点、时间越南化，改头换面成越南小说。但我们依旧将其纳入研究范围，以研究中越两国小说的渊源关系。

（三）历史小说。越南的历史小说形成与发展在后黎朝时期，当时由于《三国演义》的传入，越南的上层儒士开始用历史小说这一文学形式来思考和总结历史经验，以期用小说补史，从此开始了越南汉文历史小说创